



Ressources pour le cycle terminal

Littérature étrangère en langue étrangère

Chinois

Ces documents peuvent être utilisés et modifiés librement dans le cadre des activités d'enseignement scolaire, hors exploitation commerciale.

Toute reproduction totale ou partielle à d'autres fins est soumise à une autorisation préalable du Directeur général de l'enseignement scolaire.

La violation de ces dispositions est passible des sanctions édictées à l'article L.335-2 du Code de la propriété intellectuelle.

Octobre 2013

Littérature étrangère en langue étrangère

Déclinaison des thématiques

« L'enseignement spécifique de littérature étrangère en langue étrangère vise à développer le goût de lire et à augmenter l'exposition de l'élève à la langue en lui donnant accès à un certain niveau d'abstraction et de subtilité. L'étude de la littérature étrangère ouvre un nouvel espace pour une pratique accrue de la langue par l'entraînement et la mise en œuvre de toutes les activités langagières.

Il s'agit aussi d'initier les élèves aux réalités les plus structurantes de la littérature de la langue étudiée : les grands mouvements littéraires et les principales thématiques portés par de grands auteurs, dans le récit, la poésie et le théâtre.

Dans le temps imparti pour cet enseignement, il ne peut être question d'une approche exhaustive. Il s'agit essentiellement de construire des repères solides chez les élèves, de leur donner le goût et l'envie d'aller plus loin, de les familiariser avec la lecture et de les entraîner à la lecture suivie. »

[Bulletin officiel spécial n°9 du 30 septembre 2010](#)

Préambule

La charge graphique propre au chinois doit être prise en compte et conduit à privilégier des auteurs où ladite charge est relativement moins importante (Lao She, Yu Hua par exemple), avec de longs passages présélectionnés, ou la lecture intégrale d'œuvres courtes.

La littérature en prose sera essentiellement postérieure au Mouvement du 4 mai 1919, qui marque une rupture avec le passage de la langue classique *wenyan* à la langue vernaculaire *baihua*.

L'accès au patrimoine littéraire se fait également tout autant par l'étude de la poésie classique que par celui des *chengyu* et des apologues correspondants (*chéngyǔ gùshi*). En effet, la concision propre à ces expressions fossiles que sont les *chengyu*, leur richesse sémantique et culturelle, voire philosophique, constituent une entrée privilégiée permettant d'accéder à l'univers culturel chinois. Certains de ces apologues apparaîtront comme introduction aux thématiques ou comme support complémentaire dont l'étude peut se faire à différents niveaux de difficulté linguistique.

Si l'on décide d'étudier certaines thématiques à partir d'extraits des grands romans classiques, on privilégiera d'une manière générale les versions dites grand public ou pour la jeunesse.

Je de l'écrivain et jeu de l'écriture

Pistes :

Autobiographie, mémoires, journal intime

De l'histoire individuelle à la grande histoire, quels croisements ?

La littérature chinoise abonde en récits ou romans autobiographiques. Toutefois, le genre nécessite une capacité de lecture relativement importante ainsi qu'un certain degré d'autonomie en compréhension écrite. Elle s'adresse de préférence à des élèves proches du B2.

Néanmoins, il reste possible de l'aborder avec des élèves moins avancés à l'aide des bandes dessinées de Li Kunwu qui permettent une entrée dans l'autobiographie par le dessin et l'inscription de l'histoire individuelle dans la grande histoire de la Chine du XXème.

Les supports proposés ci-dessous sont donc à choisir en fonction du thème retenu et du niveau d'acquisition des élèves.

LI Kunwu, OTIE, 《从小李到老李—— 一个中国人的一生》 Editions 生活·读书·新知三联书店 T1 ISBN9787108042927; T2 ISBN9787108042941 ; T3 9787108042910, 2013 ; *Une vie chinoise, (BD) T1 Le temps du père, 2009 T2 Le temps du parti 2010.*

HAN Han, 韩寒, 《三重门》 万卷出版公司; 第 1 版 (2008 年 10 月 1 日); *Les Trois Portes*, Editions JC Lattès, 2004.

LAO She 老舍, *L'enfant du Nouvel an* 《正红旗下》 文汇出版社 2008 年 11 月

LAO She :老舍 《这一辈子》 recueil de textes autobiographiques établi par le musée Lao She Jinianguan (老舍纪念馆) qui nous livre des éléments de la vie de l'auteur ainsi que son propre regard sur son œuvre.

Extraits autobiographiques proposés : 《我的母亲》 et 《想北平》 sur www.rain8.com/article/class4/201307/16079.htm

ZHU Ziqing 朱自清 《背影》选自《朱自清散文全集》江苏教育出版社, 1996年 (pour élèves avancés niveau B2+).

DING Ling 丁玲 《莎菲女士的日记》 1928 Editions 人民文学出版社, 2004.

《鲁迅自传》选自《鲁迅全集》第八卷, 人民文学出版社, 1981年

BING Xin, 冰心, 《荷叶母亲》, 选自《冰心全集》第一卷, 海峡文艺出版社, 1994.

YAN Lianke, 阎连科, 《我与父辈》, 江苏人民出版社, 2012年

PU Yi, 溥仪 《我的前半生》 *J'étais empereur de Chine* 群众出版社, 2003年, extraits en ligne sur www.tianyabook.com/renwu2005/js/p/puyi/wdqb/

CHANG Jung, 张戎, *Les cygnes sauvages*, Plon, (lien avec l'anglais, le roman est d'abord écrit en anglais) 1993, 《鸿, 三代中国女人的故事》, extraits, Ed Cosmos Books LTD, Hongkong ISBN9629506157

Supports complémentaires

 BERTOLUCCI, *Le dernier empereur*, 1987

LI Kunwu, 李昆武 *Les pieds bandés*, Editions Kana, 2013. (en français, version chinoise à venir).

Quelle place pour le je ?

Poésie, contes philosophiques

La thématique du jeu de l'écriture et du je de l'écrivain peut être abordée à travers l'étude de nombreux poèmes dans lesquels on observe une suggestion indirecte du moi et du je en particulier dans la poésie classique avec une absence quasi-totale du pronom.

Certaines historiettes de *Zhuangzi* posent également la question du point de vue et permettent une approche transversale comme celles de *Zhuangzi et le papillon*, *Entre utile et inutile* (versions en chinois moderne à privilégier).

Poèmes de la dynastie Tang en particulier ceux de WANG Wei, LI Shangyin, DU Fu ...

ZHANG Rexu 张若虚 《春江花月夜》 <http://baike.baidu.com/view/29752.htm>

LI Shangyin, 李商隐, *Sans titre*, 《无题》 <http://yw.eywedu.com/rj91/ShowArticle.asp?ArticleID=1487>

LI Shangyin, 李商隐, *Cithare ornée de brocart* 《锦瑟》 <http://www.exam58.com/tlsysj/597.html>

DU Fu 杜甫, 《又呈吴郎》 <http://zhidao.baidu.com/question/17210732.html>

CHENG François, *L'écriture poétique chinoise*, Ed. Seuil, Paris, 1977 (commentaire de *Sans titre* p.200, de *Cithare ornée de brocart* p. 90-91).

Romans

La thématique du je de l'écrivain et du jeu de l'écriture offre l'occasion d'explorer le fonctionnement de la langue. Les œuvres littéraires contemporaines, à travers le travail sur les pronoms et leur usage, reflètent les interrogations des écrivains sur la place réservée à l'individu dans la société.

SU Tong 苏童, 《1943年的逃亡》 en ligne sur <http://blog.lanyue.com/club/47/1257234.htm>

GAO Xingjian, 高行健, 《一个人的圣经》天地图书有限公司, 香港 2000年. Traduction française : *Le livre d'un homme seul*, éditions de l'Aube, 2000.

Extraits proposés:

- sur le "je" et "jeu" de l'écriture : début du chapitre 60 ; conversation entre le "il" et le "tu" au sujet de la conclusion du roman (accessible niveau B1).

- sur la création : passages à choisir dans le chapitre 24 (le chapitre entier est consacré à cette réflexion), fin du chapitre 37 (existe-t-il une littérature chinoise ?), chapitre 39 (sur la liberté).

GAO Xingjian, Discours sur la littérature au moment du Prix Nobel

vidéos http://videos.arte.tv/en/do_search/videos/search?q=chine Entretiens avec GAO Xingjian 《高行健回首人生望青年独立思考》 ; 《诺贝尔文学奖得主高行健专访》

L'écrivain dans sa langue, l'écriture comme jouissance esthétique, l'expression des sentiments

Plaisir des mots, humour et art de vivre.

Jeux sur la langue

Jouer avec les mots et les images ajoute de la saveur à la vie et reflète à la fois une esthétique et un art de vivre populaire, présent dans le quotidien tout autant que dans la littérature, le cinéma... Toutes les occasions de rencontre sociale -du jeu de moure aux joutes poétiques des lettrés- sont prétextes à des jeux sur la langue. Le chinois, par son caractère monosyllabique à l'origine, la dimension idéographique de son écriture, se prête aisément à toutes sortes de jeux : jeux de calligraphie, jeux de mots, phrases à tiroir (*xiehouyu*), devinettes...

Un travail d'appropriation peut se faire à partir de pratiques théâtrales en classe.

Scripts de dialogues comiques (相声) sur www.show160.com/xiaopin/12056.htm

Web Vidéos à chercher dans un moteur de recherche avec les mots clés '宋丹丹小品' (exemples de dialogues comiques : 《钟点工》, 《懒汉相亲》)

Récits rimés et rythmés, soutenus avec les claquettes dans les opéras, ou d'autres instruments plus modernes.

Exemples 快板书幽默小段 <http://tieba.baidu.com/p/595171323>

Web Vidéos à chercher en tapant dans un moteur de recherche les mots clés : '山东快书, 黄宏, 多伦多幽默大师张夷达快板书'

Web Virelangues 趣味绕口令大全 sur :

www.360doc.com/content/10/0223/23/328003_16615691.shtml#

LAO She 老舍 textes à choisir dans 《老舍幽默诗文集》 ISBN: 9620420462 香港三聯書店, 2001.

Art de vivre, plaisir esthétique

LI Yu 李渔 《闲情偶寄图说》, 山东画报出版社, *Les carnets secrets de LI Yu Au gré d'humeurs oisives, un art du bonheur en Chine*, traduction Jacques Dars Editions Picquier, 2003.

SHEN Fu *Récits d'une vie fugitive* Traduction Jacques Reclus, Ed. Gallimard Poche, coll. Connaissance de l'Orient, 2001.

沈复 《浮生六记》 兰州大学出版社 2004 Extraits à choisir.

MO Yan 莫言 《透明的红萝卜》 *Le radis de cristal* (nouvelle), 青海人民出版社, 2002年10月

HOU Hsiao-Hsien *Fleurs de Shanghai* 1998, film tiré du roman 韩邦庆 HAN Bangqing 海上花列传

WANG Kar-Wai 王家卫 *In the mood for love* 《花样年华》, 2000,

Ecriture cinématographique du film in Revue mensuelle de cinéma *Positif*, Wong Kar Wai ISBN : 2-912573-25-4

La rencontre avec l'autre, l'amour, l'amitié

Pistes :

L'amitié

Il s'agit de l'une des cinq relations cardinales du confucianisme. L'amitié possède de ce fait une dimension sociale particulière. C'est l'un des thèmes majeurs en littérature en particulier dans la poésie classique. Il peut être abordé à travers des poèmes des Tang, des extraits d'œuvres littéraires plus contemporaines de Yu Hua, Cao Wenxuan etc. mis en regard avec des œuvres cinématographiques.

Nombreux apologues sur l'amitié : 覆水难收 ; 高山流水

LI Bai 李白, nombreux poèmes dont 《黄鹤楼送孟浩然之广陵》

<http://baike.baidu.com/view/155340.htm>

Web 《送友人》 <http://baike.baidu.com/view/172276.htm> 《渡荆门送别》

<http://baike.baidu.com/view/143065.htm> 《赠汪伦》 <http://baike.baidu.com/view/78547.htm>

Ministère de l'éducation nationale, DGESCO

Littérature étrangère en langue étrangère, Chinois- Cycle terminal-

<http://eduscol.education.fr/ressources-LV-cycle-terminal>

Deux romans jeunesse :

CAO Wenxuan 曹文轩, 《青铜葵花》 Ed. Phénix 凤凰出版社, 2005. (Traduction Brigitte Guilbaud "Bronze et tournesol", Editions Philippe Picquier).

📺 CAO Wenxuan 曹文轩, 《草房子》, 江苏少年儿童出版社, 1997. A mettre en regard avec le film 《草房子》 réalisé par XU Geng 徐耿 en 1998.

Supports complémentaires :

📺 YU Hua 余华 《活着》 Vivre, roman et film (Relation entre Fugui et Chunsheng).

L'amour

Le thème de l'amour et du couple est d'une telle richesse qu'il peut être décliné sous différents axes et étudié à travers de nombreux supports de nature variée : nouvelles, romans, films, vidéos, adaptations cinématographiques de romans ou d'opéras, gravures, chansons....

Le couple, les amours impossibles

Dans une société où le mariage est arrangé et où l'égalité des sexes reste encore en partie à conquérir, la littérature abonde en histoires d'amours contrariées ou impossibles.

Légendes et apologues :

月下老人

Le bouvier et la tisserande 牛郎织女;

Liang Shanpo et Zhu Yingtai 《梁山伯与祝英台》(珍藏版连环画)陕西出版集团, 陕西人民美术出版社; 第1版(2009年5月1日)

🌐 CHEN Gang et HE Zhanhao, 梁祝化蝶小提琴协奏曲, 1958年 (Enregistrement musical à chercher avec mots clés sur internet).

🌐 *La légende du serpent blanc* 白蛇传 Extraits à choisir sur baidu.cn, 连环画, 《白蛇传全1集》, 任率英, 连环画出版社, 2009年1月1日

Romans

FAN Wen 范稳 《水乳大地》 水乳大地, 风云时代出版股份有限公司, 2007年2月 (extrait proposé 第三章, [第一个十年... 雪山下的殉情], pages 120 à 135.

Traduction française Stéphane Lévêque, *Une terre de lait et de miel*, Ed. Picquier 2013.

Chapitre 2 du Livre III 'Périr d'aimer', récit qui relève également du genre fantastique et merveilleux.

ZHANG Ailing 张爱玲, *Jin Suo Ji* 《金锁记》 nouvelle en ligne sur

<http://www.bwsk.com/mj/z/zhangailing/000/008.htm>

BA Jin, *Famille*, 《家》 roman écrit en 1933, publié dans le recueil 《巴金选集(第1卷): 家》, 四川人民出版社 1/09/1996. A mettre en regard avec un texte du même auteur :

BA Jin 《买卖婚姻》 paru dans 巴金随想录选集 ISBN : 710802009 出版社:生活.读书.新知三联书店

Lecture en ligne sur le lien suivant : 🌐 <http://lz.book.sohu.com/chapter-7674-110789070.html>

Paru également dans *Advanced Reader of Modern Chinese - China Own's Critics*, Princeton University Press 1993 p 48/

Ce texte de BA Jin, constate l'échec de la Révolution Culturelle à éradiquer les pratiques féodales liées au mariage.

Théâtre

CAO Yu 曹禺, 《雷雨》 华夏出版社, 2008年8月

L'Orage est, selon Jacques Pimpaneau, "une adaptation de l'histoire de Phèdre dans la Chine moderne".

Poèmes

SHI JING, *Le livres des odes*, 《关雎》 <http://baike.baidu.com/view/3614183.htm?fromId=1450247>

LIU Bannong 刘半农 《教我如何不想她》 www.baik.com/wiki/《教我如何不想她》

SHU Ting 舒婷 Poème 《致橡树》 <http://zhidao.baidu.com/question/13111198.html>

WANG Anyi 王安忆 *Le chant des regrets éternels* 《长恨歌》 (extraits à choisir) (livre audio 2 MP3)
[Beijing Hongda Yitaiwenhua fazhanyouxiangongsi - 北京鸿达以太文化发展有限公司](http://www.beijinghongda.com/)

Web Vidéo : http://v.youku.com/v_show/id_XMjAyMjlxMDA=.html?f=1367447

Supports complémentaires

JI Mi 几米 《向左走.向右走》 海豚出版社独家出版 1999 BD

Web Lecture en ligne des œuvres de JI Mi sur <http://www.kanunu.org/jimmy/>

Web BAI Juyi 白居易, Poème 《长恨歌》 <http://baike.baidu.com/view/28603.htm> traduction française dans "Chant des regrets éternels et autres poèmes", JAEGER Georgette, 1992, Ed. La Différence

L'amour dans une société en mutation

SU Tong 苏童, 《离婚指南》

Web Texte en ligne sur www.woyouxian.com/b11/b1111/lihunzhinan_cn2.html

CHI Li 池莉, 《烦恼人生》 北京十月文艺出版社, 2010.

Traduction française de SHAO Baoqing *Triste vie*, Editions Acte Sud, 1998.

CHEN Kaige, 陈凯歌 《霸王别姬》 *Adieu ma concubine* film, 1993.

SU Tong, 苏童 *Epouses et concubines* 《妻妾成群》 云南人民出版社 2002.

Web Vidéo ZHANG Yimou, 张艺谋, 《大红灯笼高高挂》 *Epouses et concubines* film 1991 (scène d'ouverture).

MO Yan 莫言 extraits de 《红高粱》 *Le sorgho rouge* 花城出版社 2011, roman.

Web Vidéo ZHANG Yimou, 张艺谋, 《红高粱》, film 1987 (scène d'ouverture).

LI Yang 李扬 *Blind mountain* 《盲山》 film. 2007

YIN Lichuan 尹丽川 《牛郎织女》 *Knitting* 2008. Film.

Supports complémentaires

《霸王别姬》 Opéra de Pékin, texte de la pièce

<http://scripts.xikao.com/play/04022001>

YU Hua 余华 《古典爱情》 人民文学出版社, 2006. En ligne sur

<http://book.kanunu.org/book3/7192/159196.html> -*Un amour classique*, traduction Jacqueline

GUYVALLET Actes Sud, 2009.

Web Vidéo satirique sur les nouveaux mariages arrangés 上海 "找对象公园" *Shanghai love market*, Sydney creative Craig Rosenthal launches 'Shanghai Love Market' at Flickerfest 2013

<http://vimeo.com/26106002>

Amour filial

Avec le culte des ancêtres comme fondement spirituel de la civilisation chinoise, la piété filiale est l'une des grandes relations cardinales dans le confucianisme, de nombreuses œuvres littéraires en sont le reflet, deux exemples permettant de travailler le sujet dans les différentes activités langagières sont présentés ici.

Web Vidéo YU Hua 余华, 《许三观卖血记》 Ed: 南海出版公司 1998 en ligne sur www.oklink.net/mjfc

Traduction française : *Le Vendeur de sang*, Ed. Actes Sud, coll. « Babel », 2006.

Extrait proposé : fin du chapitre XXII: (où Xu Sanguan réalise qu'il aime plus que tout le fils qui n'est pas de lui.).

Web Vidéo HUI Ann, *Une vie simple*, 2013.

Le film, en cantonais, peut servir de support à l'entraînement à l'expression orale et écrite et permet d'explorer de nombreux aspects de la piété filiale dans la société contemporaine.

De la ballade chantée à la poésie mystique

L'expression d'une sensibilité mystique taoïste est à l'œuvre chez plusieurs poètes dont Wang Wei, Qian Qi, Li He ou auteur de ballades chantées comme Li Qingzhao.

LI Qingzhao, *Œuvres poétiques complètes*, trad. Liang Paitchin, Gallimard, coll. « Connaissance de l'Orient », 1977.

Ministère de l'éducation nationale, DGESCO

Littérature étrangère en langue étrangère, Chinois- Cycle terminal-

<http://eduscol.education.fr/ressources-LV-cycle-terminal/>

LI Qingzhao, *Les Fleurs du cannelier*, trad. Zheng Su, interprété et présenté par Ferdinand Stoces, La Différence, coll. « Ophée », 1990.

《李清照集校注》，人民文学出版社，1979, voir article sur la poétesse :

<http://zh.wikipedia.org/wiki/%E6%9D%8E%E6%B8%85%E7%85%A7>

Web LIU Zhangqing 刘长卿, 《寻楠溪常道士》 <http://baike.baidu.com/view/383373.htm>

WANG Wei poèmes dont 《终南别业》 *Mon refuge auprès du mont Zhongnan*

Web Zhongnan <http://baike.baidu.com/view/383317.htm>; 《鸟鸣涧》,

<http://baike.baidu.com/view/154749.htm>; 《鹿柴》

<http://www.baikewiki.com/wiki/%E3%80%8A%E9%B9%BF%E6%9F%B4%E3%80%8B>; 《山居秋暝》

<http://baike.baidu.com/view/154755.htm>; 《木兰辞》

http://www.360doc.com/content/12/0922/14/8476531_237558584.shtml

CHANG Jian 《题破山寺后禅院》 <http://baike.baidu.com/view/162686.htm>

QIAN Qi 钱起, Poèmes à choisir sur <http://www.interactivetech.ca/ref/baijia/qianqi.htm>

LI Ho, 李贺, Article sur <http://baike.baidu.com/view/7079.htm>

Poème '秋来' *Voici l'automne*

CHENG François, *Entre source et nuage*, Ed. Albin Michel 1990. On y trouvera une brève évocation de Qian Qi, p. 77, une traduction du poème '*Contemplant du haut d'un mont la mer sous la pluie et pensant aux moines du monastère Yu Lin*', p 84 et la traduction du poème '*Voici l'automne*', p. 109.

Supports complémentaires :

Article "*Le Zen et le vide dans la poésie de Wang Wei*" 王维诗中的空与禅

<http://wenku.baidu.com/view/f9a4f17701f69e31433294ac.html>

ZAO Wou-ki (ou ZHAO Wuji) 赵无极 peintre, Web faire une recherche images en tapant sur un moteur de recherche les mots clés zao wou-ki oeuvres.

Web Présentation de l'artiste et ses œuvres sur : <http://baike.baidu.com/view/83111.htm>

Le roman épistolaire

Dans le genre épistolaire, par ailleurs assez peu représenté dans la littérature chinoise, on peut citer l'œuvre de Bing Xin qui s'adresse dans un langage simple à des enfants dans une série de recueil de lettres entre 1923 et 1926, ou encore les lettres de Fu Lei à son fils Fu Cong, présentées chronologiquement de 1954 à 1966. Certaines d'entre elles pourraient être abordées autour du thème de l'amour paternel, par exemple, la lettre du 30 janvier 1954, du 16 août 1954, du 1er mars 1956 ou du 29 avril 1956, lettres dans lesquelles Fu Lei fait des recommandations à son fils et lui exprime son amour.

Le roman de Ying Chen, écrit en français, évoque l'amour et les difficultés d'adaptation éprouvées par de jeunes immigrants chinois nouvellement arrivés au Québec. Les thèmes du déracinement, de la quête d'identité d'un immigrant et la difficulté de vivre un amour à distance peuvent être exploités en expression orale et écrite.

BING Xin 冰心 《寄小读者》 [www.baikewiki.com/wiki/《寄小读者》](http://www.baikewiki.com/wiki/%E6%9C%8F%E5%B0%B8%E5%85%B6%E5%85%B6%E5%85%B6)

《傅雷家书》辽宁教育出版社，2004年7月 en ligne sur

www.360doc.com/content/11/0318105/200521_102145171.shtml

YING Chen, *Les Lettres chinoises*, Montréal, Leméac, 1993.

Résumé du roman écrit en français sur www.lettres-et-arts.net

ZHENG Banqiao 郑板桥, *Lettres familiales*, traduction de Jean-Pierre Diény, ed. Encre marine 1996.

Cette édition est bilingue : le texte chinois (calligraphié et en *wenyan*) et la traduction française en regard.

Le personnage, ses figures et ses avatars

Pistes :

Héros mythiques ou légendaires, figures emblématiques

La figure du héros, une incarnation de valeurs supérieures et porteuses de modèles ?

Il existe une abondance de héros dont les exploits permettent à travers les valeurs qu'ils incarnent de transcender la réalité et d'offrir des modèles auxquels s'identifier.

La littérature, les opéras (en particulier l'opéra de Pékin), le cinéma offrent une typologie très variée de héros légendaires, historiques parfois presque déifiés (figure de Guanyu, de Kongzi par exemple), ou politiques avec les héros communistes, une typologie qui évolue en fonction de l'époque et du contexte.

Apologues 愚公移山

Légendes 后羿射日, 大禹治水...

Romans

Extraits à choisir dans *Pérégrinations vers l'ouest* la version en "xiaorensu"

Exemple 《西游记连环画之十七：三打白骨精》原著吴承恩，主编于绍文，海豚出版社，2007年1月1日

Web Texte et images sur <http://tieba.baidu.com/p/404555276>

Exemple 《西游记连环画之五：大闹天宫》原著吴承恩，主编于绍文，海豚出版社，2007年1月1日
www.360doc.com/content/12/0219/21/605353_187909260.shtml

Extraits à choisir dans *Les Trois Royaumes* 《三国演义》, exemple Episode '三顾茅庐' version en chinois moderne (texte et son) sur : <http://story.beva.com/23/content/san-gu-mao-lu-5su>

Web Version originale de l'épisode et présentation sur <http://baike.baidu.com/view/3708.htm>

Les Trois Royaumes 《三国演义》武松打虎 <http://baike.baidu.com/view/664760.htm>

Série télévisée

CHENG Lidong 程力栋 《新版西游记》 *Journey to the West*, en DVD, 2009.

Supports complémentaires

Le juge Bao 包公 Fei (éditions) (21 janvier 2010) BD en français.

Les figures féminines.

Meng Jiang Nü incarne tout à la fois un modèle de vertu conjugale, et les souffrances du peuple sous le joug de la tyrannie et l'oppression. Il existe de nombreuses versions de la légende qui peut être étudiée et mise en regard du roman métaphorique de Su Tong.

Déguisées en homme comme Mu Lan ou les filles du Général Yang, elles deviennent des figures emblématiques du courage et du patriotisme, ou encore héroïnes communistes en lutte contre le parti nationaliste dans les figures plus contemporaines.

Légendes : Hua Mu Lan 花木兰 <http://baike.baidu.com/view/4025.htm>

木兰诗, 选自《乐府诗集》 www.ccview.net/html/wjnbcs/shi/ym001.htm

Mengjiangnü 孟姜女哭长城 <http://baike.baidu.com/view/72740.htm>

SU Tong 苏童, 长篇小说《碧奴》 [重庆出版集团](http://www.cqpub.com) 出版, 2006, présentation sur : <http://baike.baidu.com/view/89168.htm>

Entretien avec Su Tong à propos de son roman sur : <http://book.sina.com.cn/author/subject/2006-08-31/1846204322.shtml>

XIE Jin, 谢晋 *Le détachement féminin rouge*, nouvelle, film et opéra ballet 红色娘子军 présentation sur www.baike.com/wiki/, des enregistrements et vidéos disponibles en de nombreuses versions avec le titre en chinois sur un moteur de recherche.

Supports complémentaires

Web Sur *Le détachement féminin rouge*: www.chinese-shortstories.com/Nouvelles_recentes_de_a_a_z_JiangYun_hongse.htm

La figure de l'anti-héros

Aux personnages solitaires, ermites en retrait de la société qui jalonnent la littérature taoïste va s'ajouter une figure de l'anti-héros au début du XX^e siècle, laquelle signera l'entrée dans la modernité avec une nouvelle forme de critique sociale.

Nouvelles et romans

La figure de l'ermite errant et rebelle 济公

《济公全传》 (作者: 王梦吉等) Extraits à choisir dans texte intégral sur :

Web www.tianyabook.com/gudian/jigongquanzhuan/

Ministère de l'éducation nationale, DGESCO

Littérature étrangère en langue étrangère, Chinois- Cycle terminal-

<http://eduscol.education.fr/ressources-LV-cycle-terminal>

《济公传》（作者：郭小亭） <http://ishare.iask.sina.com.cn/f/15199155.html>
 LU Xun 鲁迅, 《阿Q正传》 *La véritable histoire d'A Q*, nouvelle (extraits)
 Web www.tianyabook.com/luxun/lh/008.htm
 LU Xun 鲁迅 《孔乙己》 *Kong Soy-mesme*
 Traduction française dans : *Cris*, nouvelles traduites par Joël Bellassen, Feng Hanjin, Jean Jouin et Michelle Loi, Albin Michel, coll. « Les Grandes Traductions », 1995.
 Web QIAN Zhongshu 钱钟书 《围城》 人民文学出版社; 第2版 (1991年2月1日)
 en ligne sur : www.eywedu.com/wenxueyuedu/wc/
 Extrait proposé : Chapitre 1, p.9 à p.14, qui raconte comment Fang a triché pour son diplôme.
Bande dessinée
San Mao 《三毛流浪记》 Shaonian ertong chubanshe, 张乐平原作, réédition de 1989. Présentation :
 Web <http://zh.wikipedia.org/zh-hans/%E4%B8%89%E6%AF%9B%E6%B5%81%E6%B5%AA%E8%AE%B0>
 Téléchargeable dans son intégralité sur :
 Web www.360doc.com/content/10/0302/22/51604_17362043.shtml ou taper mots clés 三毛流浪记 (连环画)
Supports complémentaires
 Sur *San Mao*
 Web <http://baike.baidu.com/view/149300.htm?subLemmaId=5044620&fromId=771376#sub5044620>
 Biographie de ZHANG Leping 张乐平 : baike.baidu.com/view/21004.htm
 Sur *Ji Gong* Téléfilm, sur baidu.cn, 《济公传》42集, 导演:梁国冠, 2001年

L'écrivain dans son siècle

Pistes :

Le roman social, le débat d'idées, l'engagement et la résistance, la transgression, la dérision, l'humour

Le roman social

Ce genre émerge à la fin du XIXème et se caractérise par un réalisme en contraste avec le roman traditionnel à vocation plutôt divertissante. Il annonce le mouvement du 4 mai 1919 et devient le vecteur privilégié de la diffusion des idées nouvelles.

LU Xun *Le journal d'un fou* 鲁迅 《狂人日记》 1918 réédition 京华出版社 2006 (extraits proposés : incipit et excipit).

En ligne sur www.tianyabook.com/luxun/lh/002.htm

MAO Dun *Minuit* 矛盾 《子夜》 人民文学出版社 1954 et 《春蚕》 人民文学出版社 1978 (extraits)

BA Jin *Famille* et *Nuit Glacée* 巴金 《家》 et 《寒夜》 dans 《巴金选集》 四川人民出版社 1996 (extraits)

Vers un renouveau de la littérature après la "rupture" de l'ère maoïste

A partir de 1977, émergent trois mouvements littéraires : la littérature « des cicatrices » 伤痕文学, la littérature « de reportage » 报告文学, la littérature « d'introspection » 反思文学. La littérature n'est plus un outil au service du pouvoir mais vise à rendre compte de la réalité vécue.

WANG Xiaobo *L'âge d'or* 王小波 《黄金时代》 花城出版社 1993. Traduction Jacques SEURRE, Ed. du Sorgho, 2001.

LIU Xinwu, *Le Professeur principal*, Littérature chinoise, n°1, Pékin 1979. Dénonciation d'un système éducatif déshumanisé basé sur la lutte des classes. 刘心武, 《班主任》 中国青年出版社 2008.

Article sur : <http://baike.baidu.com/view/33944.htm>

LIU Xinwu, *Le Talisman*, 1980. Nouvelle publiée dans la revue Octobre. Un humble employé refuse de se plier à la barbarie ambiante pendant la révolution culturelle. 刘心武, 《如意》 北京出版社 1982.

Adapté au cinéma en 1983 par Huang Jianzhong 黄健中.

LIU Xinwu 刘心武, 《树与林同在》 1999. Histoire d'un personnage classé « droitier » et d'une vie détruite pour une bêtise. Traduction française Darrobers Roger, *L'arbre et la forêt, Destins croisés*, Bleu de Chine, 2002.

GU Hua *Hibiscus* 古华《芙蓉镇》人民文学出版社 2005, en ligne sur : www.99csw.com/book/2036/, traduction française de Grangereau Philippe, Ed. Robert Laffont, 1987. Adaptation cinématographique de XIE Jin 谢晋,《芙蓉镇》*Hibiscus Town*, 1986.

La littérature de reportage

Les années 80 voient l'écllosion d'une nouvelle forme de réalisme, où la narration devient documentaire, et où le travail de l'écriture met au premier plan la description brute des réalités quotidiennes.

QIAN Gang 钱钢,《唐山大地震》纪实小说, Editions 当代中国出版社, 2005.

ZHANG Xinxin, SANG Ye 张辛欣, 桑叶《北京人》上海文艺出版社 1986 lecture intégrale de certaines nouvelles comme《多子多福》

ZHANG Xinxin, SANG Ye, *L'homme de Pékin* (traduction française sous la direction de B Rouis et E Péchenart), Actes Sud 1992

Supports complémentaires

sur le tremblement de terre de 唐山 en 1976 :

Web Recherche images avec les mots clés 唐山大地震

《唐山大地震》de 馮 小刚 2010, d'après le roman《余震》de 张翎, 北京十月文艺出版社 2010.

La littérature véhicule également les débats d'idées.

BA Jin, *Pour un musée de la révolution culturelle* Bleu de Chine. 巴金《文革博物馆》dans《讲真话的书文》艺出版社 1990.

Extraits proposés : L'avant dernier paragraphe et le dernier paragraphe : de "建立文革"博物馆, 这不是某一个人的事情, jusqu'à "未来"的主人" in "Advanced Reader of Modern Chinese, China own's critics" Princeton 1993 -ISBN 0- 691-00069-7 dans lesquels l'auteur défend l'importance de l'histoire et de la vérité dans la construction de l'avenir (un parallèle pourrait être fait avec le tabou du 4 juin 1989).

JIA Pingwa 贾平凹《废都》作家京出版社 2009 Traduction française de Geneviève IMBOT-BICHET *La capitale déchue*, 2004.

JIA Pingwa 贾平凹《土门》春风文艺出版社 1996

La littérature actuelle, reflet des mutations contemporaines

De nombreuses problématiques liées à la société contemporaine en pleine mutation traversent la littérature romanesque actuelle et nourrissent le débat d'idées : les travailleurs migrants et leur sort dans les villes, les inégalités, la politique nataliste, jusqu'à l'évocation des soubresauts politiques des événements du 4 juin 1989 dont l'énonciation reste encore taboue. Des extraits peuvent être choisis dans les œuvres proposées ci-dessous en fonction du sujet choisi.

LIU Xinwu 刘心武《尘与汗》*Poussière et sueur*, traduction de R. Darrobers, Bleu de Chine, 2004.

LIU Xinwu 刘心武,《泼妇鸡丁》chapitre 萝卜焖面 <http://lz.book.sohu.com/chapter-22975-118251687.html> Traduction française Marie Laureillard, *Dés de poulet façon mégère*, Ed. Bleu de Chine 2007.

JIA Ping'wa, 贾平凹,《高兴》, Editions. Zuoja 作家出版社, 2007.

MO Yan 莫言《蛙》上海文艺出版集团, 上海文艺出版社,第 1 版 (2012 年 10 月 1 日)

<http://book.kanunu.org/book3/8257/>

Traduction française de Chen-Andro Chantal, *Grenouilles*, collection Poche, 2012.

CHI Li 池莉《生活秀》上海文艺出版社, 2006 Traduction française de Hervé DENES *Le show de la vie*, Ed. Actes Sud 2011

LIU Xinwu 刘心武 *Je suis né un 4 juin*, Bleu de Chine, 2013. Traduit et annoté par Darrobers Roger《我生于六四》. (刘回忆录 édition chinoise à paraître à Hongkong courant 2013).

JIANG Rong 姜戎《狼图腾》长江文艺出版社, 2002. Traduction française *Le totem du loup*, Ed Livre de poche, 2009

Supports complémentaires

LIU Xinwu, 刘心武《老舍之死》江苏人民出版社 2002 *La mort de Lao She*, pièce scénario d'opéra, Traduction de Naour Françoise, Bleu de Chine, 2004.

LIU Qingbang, 刘庆邦《神木》电子工业出版社 réédition 2010 et adaptation cinématographique : LI Yang《盲井》李杨, 2002.

CHI Li 池莉《看麦娘》, 江苏文艺出版社, 2006.

En quoi la dérision peut-elle se montrer à la fois dénonciatrice et salvatrice ?

L'humour et la dérision permettent de décrire la société et ses travers.

LU Wenfu 陆文夫《美食家》人民文学出版社 2006. (traduction française Annie Curien et Feng Cheng : *Vie et passion d'un gastronome chinois*, Editions Picquier poche 1996.)
 Extrait proposé : passage dialogué de l'avant dernier chapitre (où l'on s'interroge sur le titre d'expert à donner à Zhu Ziyi avant d'opter pour celui de "gastronome", terme pourtant étranger...).

MO Yan 莫言《酒国》上海文艺出版社, 2008, (ouvrage disponible en ligne sur :
 Web www.zhizw.com/lzsj/jd/785384.html)

Traduction française de Liliane et Noël DUTRAIT *Le pays de l'alcool*, Ed Livre de poche 2004.

WANG Xiaobo, 王小波《思维的乐趣》(杂文) 中国人民大学出版社, 2005 年 7 月,
 extrait 《一只特立独行的猪》

YAN Lianke 阎连科《为人民服务》玲子传媒私人有限公司 2005. <http://book.kanunu.org/book/4212/>
 Traduction française : *Servir le peuple*, Claude Payen Ed. Picquier, 2006.

HAN Han 韩寒 *Piaoyi Zhongguo* 《飘移中国》, 牛津大学出版社 2010. Editions OXFORD (HK), 2010.

LIU Zhenyun, 刘震云《手机》长江文艺出版社, 2007.

Voyage, parcours initiatique, exil

Pistes :

Les récits d'exploration, d'évasion, d'aventure, le roman d'apprentissage

Les romans de chevalerie 武侠小说

Un genre à part entière extrêmement populaire dont on retient ces quelques titres parmi les plus célèbres.

JIN Yong 金庸《射雕英雄传》, Edition 1959 Traduction française *La légende du héros chasseur d'aigle*, Editions You Feng, 2004.

📺 Téléfilm hongkongais en 50 épisodes 2008.

📺 WANG Dulu, 王度庐《卧虎藏龙》 Traduction française *Tigre et dragon*, Ed. Calmann- Levy, 2007
 卧虎藏龙 film Ang LEE 2000

Récits d'aventure, romans initiatiques

Les grands romans classiques *Au bord de l'eau*, *Pérégrination vers l'Ouest* abondent en récits d'aventure et d'exploration. Plus près de nous, de San Mao, figure du petit vagabond emblématique de la misère sociale, aux jeunes instruits envoyés dans les campagnes étudier auprès des paysans, nombreuses et variées sont les œuvres propres à illustrer cette thématique.

Des extraits du roman *Pérégrinations vers l'Ouest* en version petits livres illustrés (*xiaorensu*) sont téléchargeables sur <http://xiaoxue.hujiang.com/dl/d17529/>

Exemple 《西游记连环画之十七：三打白骨精》原著吴承恩，主编 于绍文，海豚出版社，2007 年 1 月 1 日

Web Texte et images sur <http://tieba.baidu.com/p/404555276>

SHI Nai'An 施耐庵，《水浒传》présentation sur http://fr.wikipedia.org/wiki/Au_bord_de_l'eau

DARS Jacques, traduction française, *Au bord de l'eau*, Editions Gallimard Folio, 1997.

Web Extraits : exemple 武松打虎, <http://baike.baidu.com/view/664760.htm>,

Version disponible en chinois moderne dans l'édition en bande dessinée, à trouver sur internet en tapant les mots clés.

ZHANG Leping San Mao BD 《三毛流浪记》Shaonian ertong chubanshe réédition de 1989, 张乐平原作,

<http://zh.wikipedia.org/zh-hans/%E4%B8%89%E6%AF%9B%E6%B5%81%E6%B5%AA%E8%AE%B0>

Téléchargeable dans son intégralité sur :

Web www.360doc.com/content/10/0302/22/51604_17362043.shtml ou taper mots clés 三毛流浪记 (连环画)

Adaptations cinématographiques, présentation sur :

📺 <http://baike.baidu.com/view/149300.htm?subLemmaId=5044620&fromId=771376#sub5044620>

Biographie de ZHANG Leping 张乐平 : baike.baidu.com/view/21004.htm

📺 Film de ZHAO Ming 赵明 1949

DAI Sijie, 戴思杰, *Balzac et la petite tailleuse*, 2002 (déracinement errance) roman en français et film
A Cheng 阿城 《孩子王》 *Le roi des enfants*, 作家出版社, 1985 年 11 月
A CHENG 阿城 《树王》 *Le roi des arbres* (nouvelle), 作家出版社, 1985, en ligne sur :
Web <http://book.kanunu.org/>
JIANG Rong 姜戎 《狼图腾》 长江文艺出版社 2004, *Le Totem du loup*, Bourin Editeur, 2008.

Le déracinement, l'errance, le retour

Une des caractéristiques de la culture chinoise est le sentiment d'appartenance à une région natale, marquée d'une identité forte. Cet attachement aux racines trouve une expression privilégiée dans la poésie, et ce dès l'antiquité avec la première grande œuvre 离骚 *Tristesse de l'éloignement* écrite par Qu Yuan, mandarin banni de la cour.

Voir la fiche "Attachement et nostalgie du pays natal dans la poésie"

Apologues 落叶归根; 背井离乡; 入乡随俗...Poésie

LIN Hengtai 林亨泰. Poèmes à choisir dans le recueil : 林亨泰诗集 1984

Roman et nouvelle

AI Qing, 艾青, 《我爱这土地》, 选自《北方》, 文化生活出版社, 1942

LAO She 老舍 《想北平》 brève nouvelle. Fiche pédagogique à télécharger sur :

Web <http://wenku.baidu.com/view/4c91d4220722192e4536f689.html>

LU Xun 鲁迅, 《故乡》选自《鲁迅全集》第一卷, 人民文学出版社, 1981.

L'imaginaire

Pistes :

L'étrange et le merveilleux, l'onirisme, la métamorphose, la science-fiction

Dans un univers peuplé de dieux et démons multiples, la vie quotidienne longtemps marquée par diverses croyances, a nourri un genre littéraire très richement illustré : celui des contes merveilleux, les *chuanqi*, où les esprits renards savent se transformer en belles courtisanes venant séduire les lettrés. Certains épisodes des grands romans ne sont pas dépourvus de péripéties fantastiques, comme les récits de grandes batailles dans les *Trois Royaumes* dans lesquels les esprits s'invitent. Ces œuvres littéraires écrites pour la plupart en langue classique restent peu abordables, on pourra cependant en étudier des extraits en chinois moderne.

Dans une culture marquée à la fois par le bouddhisme et le taoïsme qui permet selon la littérature de développer des pouvoirs extraordinaires, le thème de la métamorphose court à travers des œuvres de genres divers : grands romans classiques, littérature dite de chevalerie, récits où la transformation est une donnée de l'intrigue romanesque. L'idée de la métamorphose est en Chine indissociable d'un des personnages principaux du roman *Le Pèlerinage vers l'ouest : Sun Wukong*, dont les transformations multiples et les pouvoirs magiques sont abondamment illustrés dans l'opéra de Pékin, les séries télévisées, les bandes dessinées. Il demeure une figure incontournable de la culture chinoise.

PU Songling 蒲松龄 Une des nouvelles extraites de 聊斋志异 《画皮》 en version chinois moderne intitulée : 蒲松龄原著《聊斋志异-画皮》白话文版 sur

Web www.360doc.com/content/11/0308/13/5769499_99200040.shtml

FENG Menglong 《白蛇传》 *Le serpent blanc*, Editions En Langues Etrangères, 1998.

SHEN Jiji 沈既济 《任氏传》 <http://baike.baidu.com/view/494411.htm>

LI Chaowei 李朝威 《灵应传》 <http://baike.baidu.com/view/475979.htm>

Extraits à choisir dans *Pérégrinations vers l'ouest* la version en "xiaorensu" 《西游记连环画之十七：三打白骨精》原著吴承恩, 主编 于绍文, 海豚出版社, 2007 年 1 月 1 日

Web En ligne sur <http://xiaoxue.hujiang.com/dl/d17507/>

Web Récits des transformations de Bouddha en chinois moderne (très lus par les adolescents chinois) 《敦煌变文集》人民文学出版社, 1957

dont par exemple 《降魔变文》 à lire en ligne avec une recherche par mots clés

Supports complémentaires

Traduction française de André LEVY, *Pauvre renarde, Biographie de Dame Ren; La fille du roi dragon* dans *Histoires d'amour et de mort de la Chine ancienne, Chefs d'oeuvres de la nouvelle (Contes de la Dynastie des Tang, 618-907)*. Traduction de André LEVY, Editions Aubier, 1992.

WANG Fan-yu Fred *The Lady in the painting* 《画儿上的美人》 version en anglais de Claudia ROSS Far Eastern publications, Yale University, 1983

《画美人》 adaptation en chinois moderne de Annie AUYEUNG sur <http://afpc.asso.fr/> rubrique : textes et documents de référence, programme, langue et littérature étrangère.

PU Songling, *Chroniques de l'étrange du pavillon des loisirs*, 2007 ed. You Feng BD en français.

LING Mong-Tch'ou, 凌濛初 *L'amour de la renarde, Marchands et lettrés de la vieille Chine 12 contes du XVIIème siècle*, Ed. Gallimard, poche, 2006.

L'absurde, la folie

L'absurde et la folie, thèmes récurrents dans la littérature chinoise, semblent faire office de dernier recours pour décrire une réalité dépassant toute fiction et révéler l'impuissance du peuple face au chaos et aux soubresauts de l'histoire.

WU Jingzhi, 吴敬梓, 《儒林外史》, le chapitre 3 《范进中举》, lecture en ligne sur

Web <http://baike.baidu.com/view/364812.htm>, nombreuses fiches pédagogiques en ligne avec les mots clés 范进中举教案 Traduction française de TCHANG Fou-Jouei *Chroniques indiscrettes des mandarins* Ed Gallimard Collection Connaissance de l'Orient, 1986.

LU Xun 《祝福》 1924, étude du personnage de 祥林嫂, lecture de la nouvelle en ligne sur

Web http://www.360doc.com/content/11/0211/11/49550_92080757.shtml

Traduction française de

☞ SANG Hu 桑弧 《祝福》, 1956, à visionner en ligne avec mots clés ou sur :

Web www.56.com/u87/v_MjYxMzE2NzY.html

LU Xun 鲁迅, 《狂人日记》 1919 *Le journal d'un fou* Edition Stock, 1996.

MO Yan 莫言, 《生死疲劳》, Traduction française *La dure loi du karma*, 2006.

YU Hua 余华 *Un amour classique* Actes Sud, 2000 余华 《古典爱情》 人民文学出版社

CAO Yu 曹禺, 《雷雨》 华夏出版社, 2008. Présentation de l'auteur et son œuvre sur

Web <http://baike.baidu.com/view/1674.htm>; lecture en ligne avec les mots clés ou

Web www.oklink.net/99/1125/leiy/

BIBLIOGRAPHIE GÉNÉRALE

Histoire de la littérature

BADY Paul, *La littérature chinoise moderne*, P.U.F, Que sais-je ? 1993.

PIMPANEAU Jacques, *Histoire de la littérature chinoise*, Editions Picquier, 1989.

PIMPANEAU Jacques, *Chanteurs, conteurs, bateleurs*, Ed. l'Asiathèque, 2000.

BILLETER François, *L'art chinois de l'écriture*, 2005, ed. Skira.

DUTRAIT Noël, *Petit précis à l'usage de l'amateur de littérature chinoise contemporaine (1976-2006)*, Ed. Picquier, 2006.

Poésie ouvrages et liens

CHENG François, *L'écriture poétique chinoise*, Ed. poche, 1998.

CHENG François, *Vide et plein, le langage pictural chinois*, Ed. Poche 1991,

LU Xun, *Brève histoire du roman chinois*, traduction Charles Bisotto, Ed. Gallimard, 1993.

COYAUD Maurice, *Anthologie de la poésie chinoise classique*, Edition bilingue Les belles lettres, 1997.

Web www.ventdusoir-poesie.fr/

Web www.ventdusoir-poesie.fr/poemes-chinois-pour-enfants-2.pdf

Web <http://chinois-classique.blogspot.fr/>

Web <http://modernchinese-poetry.com/poems.php>

Nouvelles

Web www.chinese-shortstories.com/

Ressources complémentaires

PAULES Xavier, *La Chine des guerres de l'opium à nos jours*, La documentation française mai-juin 2013.

DARROBERS Roger, *Proverbes chinois*, Seuil, collection Points sagesse, 1996.

CHENG François, *Sagesse millénaire en quelques caractères*, Ed. You Feng 1997.

Exemple(s) de mise en œuvre

Un scénario pédagogique sera proposé ultérieurement.